

Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ja płakałem wiele że nikt godny został znaleziony otworzyć i przeczytać zwój ani patrzeć na niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I bardzo płakałem, że nie znalazł się nikt godny otworzyć zwoju ani do niego zajrzeć.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I płakałem wiele, bo nikt godny (nie) został znaleziony (by) otworzyć zwój ani patrzeć (na) niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ja płakałem wiele że nikt godny został znaleziony otworzyć i przeczytać zwój ani patrzeć (na) niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z tego powodu gorzko zapłakałem. Ogarnął mnie żal, że nie znalazł się nikt godny rozwinięcia zwoju i zajrzenia do niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I bardzo płakałem, że nie znalazł się nikt godny, aby otworzyć i czytać księgę, i do niej zajrzeć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I płakałem bardzo, iż nikt nie był znaleziony godny, aby otworzył i czytał księgi, i wejrzał w nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam wielce płakał, iż żaden nie był nalezion godny otworzyć księgi ani na nie patrzeć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ja bardzo płakałem, że nie znalazł się nikt godny, by księgę otworzyć ani na nią patrzeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I płakałem bardzo, że nie znalazł się nikt godny otworzyć księgę ani do niej wejrzeć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I bardzo płakałem, że nie został znaleziony nikt godny, żeby otworzyć zwój i patrzeć na niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Długo płakałem, że nie znalazł się nikt godny rozwinać zwój i do niego zajrzeć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I gorzko płakałem, że nie znalazł się nikt godny, by zwój otworzyć i w niego patrzeć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bardzo płakałem, że nikt nie okazał się godny rozwinać zwoju i zajrzeć do środka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ja bardzo płakałem, że nikt nie znalazł się godzien, by otworzyć księgę ani patrzeć na nią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I [я] гірко плакав, бо не знайшовся ніхто гідний відкрити книгу, ані зазирнути до неї.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zatem bardzo płakałem, bo nie został znaleziony

	dynamiczny		nikt, godny otworzyć i czytać zwój, ani go oglądać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cały czas płakałem, bo nikt nie okazał się godzien, aby otworzyć zwój i zajrzeć do niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja bardzo się rozpłakałem, ponieważ nie znalazł się nikt, kto byłby godzien otworzyć zwój lub do niego zajrzeć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I rozpłakałem się, widząc, że nie znalazł się nikt, kto byłby godny to uczynić.